

Marisa Blachy

www.thesagetranslator.com

Spanish <=> English translator/subtitle creator specializing in the translation of pedagogical and culinary content.

3029 Via Borica, Palos Verdes Estates, CA, 90274

Phone: 336.575.2281 E-Mail: marisa@thesagetranslator.com

Profile

I am a Spanish teacher and also a freelance Spanish <=> English translator/subtitle creator. To increase my fluency in Spanish I studied abroad in Spain but also have spent time in Mexico and Argentina, which have helped me develop cultural knowledge and also understanding of the linguistic differences in these countries. I used this knowledge as a high school teacher for 21 years, 11 of which have been as an online instructor of Spanish. I have written Spanish-language curriculum for upper level Spanish courses and have become proficient in various eLearning platforms, such as Moodle, Canvas, and Blackboard.

Experience

North Carolina Virtual Public School

2009-present

- Have taught Spanish I, II, and III
- Worked on the committee to rewrite the curriculum for Spanish IV
- Worked on a committee to create a Professional Development course for teachers who teach in schools where there are large Hispanic populations of students
- Translated progress report forms and request for conference forms from English into Spanish

Winston-Salem/Forsyth County Schools

1997-2008

- Taught Spanish I, II, and III
- Mentored student teachers
- Interpreted informally for one of the assistant principals and also for the Special Education coordinator when she held Individual Education Plan meetings with non-English speaking parents.

Translation/Subtitling Experience

2018-present

- Translated a 9000-word employee manual from English to Spanish
- Created the English-language subtitles for 3 episodes of a Mexican soap opera
- Created the Spanish-language subtitles for 45 tutorial videos as part of an online concealed carry weapons course
- Created the English-language subtitles for a virtual conference for RedHat Open Source Software (Spain)
- Transcribed a video in Spanish for a virtual university commencement ceremony.
- Transcribed a series of employee interviews conducted in Spanish then translated text from Spanish > English
- Created Spanish/English subtitles for 120-minute documentary that was both in English and Spanish.

Education

Campbell University

1989-1991

Completed coursework towards a degree in English

University of North Carolina at Chapel Hill

1991-1993

BA with Honors in English

University of North Carolina at Greensboro

1997-2000

Took coursework towards teaching certification

Greensboro College

2001-2002

Completed coursework towards teaching certification

Universidad Complutense de Madrid

Summer of 2000 and 2007

Took coursework towards a major in Spanish

Universidad de Cantabria

Summer of 2001

Completed coursework towards a major in Spanish

University of Denver

2017-2020

Masters in Translation Studies

Skills

- Proficient in most iOS computer applications
- Proficient in Smartcat and Wordfast Pro 5, which are computer assisted translation programs
- Proficient in Aegisub, Subtitle Edit, Dotsub, and the subtitle creation product of Oona Translation Pro
- Proficient in eLearning platforms Blackboard, Moodle and Canvas
- I am a self-starter and have excellent time management skills

Interests

My interests include travel, aerial arts, and photography.

